



**NOTIS PERKAPALAN MALAYSIA**  
**MALAYSIA SHIPPING NOTICE**

**JABATAN LAUT SEMENANJUNG MALAYSIA**

Ibu Pejabat Laut, Semenanjung Malaysia, Peti Surat 12, 42007 Pelabuhan Klang.

Tel: 03-3686616 Fax: 03-3685289 E-mail: [kpgr@marine.gov.my](mailto:kpgr@marine.gov.my)

<http://www.marine.gov.my>

**NPM 2 /2000**

---

---

**PERLAKSANAAN PERCUBAAN – STCW 95 PERATURAN I/13**

***CONDUCT OF TRIALS – REGULATION I/13 OF STCW 95***

---

---

**Notis kepada Syarikat Perkapalan ,Nakhoda, Pegawai, Pelaut dan Pembuat Peralatan.**  
*Notice to Shipping Companies, Masters, Officers, Seaman and equipment manufacturers .*

**PERLAKSANAAN PERCUBAAN**

***CONDUCT OF TRIALS***

1. Syarikat perkapalan perlu memohon kebenaran Jabatan Laut jika mereka berhasrat untuk mengadakan sebarang percubaan berkenaan dengan maksud berikut :

“Percubaan” bermakna eksperimen atau siri eksperimen ,dilaksanakan melebihi tempuh yang dihadkan , yang mana mungkin melibatkan sistem integrasi atau berasingan dalam usaha untuk menilai kaedah alternatif dalam pelaksanaan tugas-tugas tertentu atau memenuhi kehendak peraturan tertentu seperti yang digariskan oleh konvensyen STCW.

1. Shipping companies may request the permission of the Marine Department if they wish to conduct any trials that fall under the following definition:

“Trials” means an experiment or series of experiments, conducted over a limited period, which may involve the use of automated or integrated systems in order to evaluate alternative methods of performing specific duties or satisfying particular arrangements prescribed by the STCW Convention.

2. Jabatan Laut mungkin memberi kuasa pada syarikat perkapalan untuk pelaksanaan percubaan di atas kapal mereka tetapi Jabatan harus berpuashati yang pelaksanaan percubaan tersebut memenuhi dan menepati tahap keselamatan dan pencegahan pencemaran sebagaimana peruntukan yang dibuat di bawah Undang-undang Malaysia dan konvensyen STCW. Sebarang pelaksanaan percubaan seperti itu
2. The Marine Department may authorize the shipping companies to conduct trials on their ships but the Department shall be satisfied that such trials are conducted in a manner that provides at least the same degree of safety and pollution prevention as provided by the regulations made under the Malaysian Laws and the STCW Convention. Any such trials shall be conducted in accordance with guidelines adopted by IMO as may be made from

haruslah dilakukan menurut garis panduan IMO yang dibuat dari semasa ke semasa.

3. Penerangan lanjut berkenaan pelaksanaan percubaan tersebut haruslah dilaporkan pada Jabatan Laut yang akan membawanya pada IMO secepat mungkin tetapi tidak kurang dari enam bulan sebelum tarikh pelaksanaan percubaan yang dirancang akan dijalankan.
4. Keputusan percubaan di bawah kuasa paragraf 2 dan sebarang cadangan yang diperolehi oleh Jabatan Laut hasil dari keputusan tersebut akan dilaporkan pada IMO.
5. Jika Jabatan Laut menerima sebarang bantahan daripada pihak berkuasa lain berkenaan dengan percubaan tersebut, syarikat perkapalan tidak perlu melakukan percubaan semasa belayar melalui perairan negara yang mengemukakan bantahan tersebut.
6. Jika, pada permulaan percubaan itu, sistem yang berkenaan akan diadakan sekurang-kurangnya sama dengan kehendak keselamatan dan pencegahan pencemaran sebagaimana digariskan oleh konvensyen STCW dan undang-undang Malaysia, Jabatan Laut mungkin membenarkan kapal-kapal Malaysia untuk meneruskan operasi sistem tersebut bergantung pada keperluan-keperluan berikut :
  - i- Jabatan Laut harus menghantar keputusan percubaan selaras dengan paragraf 4, dengan mengadakan penjelasan lengkap mengenai sebarang penyerahan kuasa tersebut, termasuk identifikasi kapal-kapal tertentu yang mana mungkin diberikan kuasa, pada IMO yang akan mengedarkan maklumat ini pada semua pihak.

time to time.

3. Details of such trials shall be reported to the Marine Department who in turn will extend it to IMO as early as practicable but not less than six months before the date on which the trials are scheduled to commence.
4. The results of trials authorized under paragraph 2, and any recommendations the Marine Department may have regarding those results, will be reported to IMO.
5. If the Marine Department receive objections from other Administrations relating to such trial, shipping companies shall not engage in a trial while navigating in the waters of that coastal State which has communicated its objection.
6. If, on the basis of a trial, that a particular system will provide at least the same degree of safety and pollution prevention as provided by the STCW Convention and Malaysian Laws, the Marine Department may authorize Malaysian ships to continue to operate with such a system indefinitely, subject to the following requirements:
  - i- The Marine Department shall, after results of the trial have been submitted in accordance with paragraph 4, provide details of any such authorization, including identification of the specific ships that may be subject to the authorization, to IMO which will circulate this information to all Parties;

- |  |   |
|--|---|
| <p>ii- Sebarang operasi di bawah peruntukan paragraf ini haruslah dilaksanakan menurut garis panduan yang mungkin dikembangkan oleh IMO , selaras dengan permohonan mereka semasa percubaan.</p>   | <p>ii- Any operations authorized under this paragraph shall be conducted in accordance with guidelines as may be developed by IMO, to the same extent as they apply during a trial;</p>   |
| <p>iii- Operasi seperti berikut tertakluk pada sebarang bantahan yang diterima daripada pihak berkuasa lain menurut paragraf 5, selagi bantahan tersebut tidak ditarik balik; dan</p>  | <p>iii- Such operations shall respect any objections received from other Administrations in accordance with paragraph 5, to the extent such objections have not been withdrawn; and</p>   |
| <p>iv- Operasi di bawah kuasa notis ini hanya dibenarkan 'pending' di bawah penentuan IMO samaada perubahan pada konvensyen ini perlu dilakukan dan jika begitu operasi haruslah digantung atau kebenaran untuk penyambungan sebelum sebarang pindaan dilakukan.</p> | <p>iv- An operation authorized under this notice shall only be permitted pending a determination by IMO as to whether an amendment to the Convention would be appropriate, and, if so, whether the operation should be suspended or permitted to continue before the amendment enters into force.</p> |

PENGARAH LAUT  
 Ibu Pejabat Laut,  
 Peti Surat 12,  
 Pelabuhan Kelang, Selangor.

*DIRECTOR OF MARINE*  
*Marine Headquarters,*  
*P.O.Box 12,*  
*42007 Port Klang, Selangor.*

Tarikh : 15 Mei 2000

*Date : 15 May 2000*